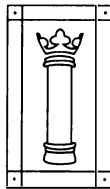


MÍCHEÁL Ó SIADHAIL

# Lehrbuch der irischen Sprache

Mit Übungen und Lösungen

Deutsche Bearbeitung  
Arndt Wigger



HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG

Zu diesem Lehrbuch finden Sie Sprachaufnahmen unter:  
[www.buske.de/lehrbuch-der-irischen-sprache](http://www.buske.de/lehrbuch-der-irischen-sprache)

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der 3., durchgesehenen und verbesserten Auflage von 2004 identisches Exemplar. Wir bitten um Verständnis für unvermeidliche Abweichungen in der Ausstattung, die der Einzelfertigung geschuldet sind. Weitere Informationen unter: [www.buske.de/bod](http://www.buske.de/bod).

#### Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.  
ISBN 978-3-87548-348-2

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2004. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gesamtherstellung: BoD, Norderstedt. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

## INHALT

Vorwort .....	VII
Einleitung .....	1
Literaturhinweise .....	5
Abkürzungen .....	5
Hinweise zur Aussprache .....	6
Lektionen 1 – 36 .....	7
Anhang:	
Schreibweise und Aussprache .....	200
Pluralformen und Verbalnomina .....	209
Standardorthographie und lokale Schreibweise .....	212
Übersetzung der Texte .....	214
Lösungen zu den Übersetzungs- und Übungsaufgaben .....	236
Index: Grammatisches Register .....	248
Glossare:	
Wörterverzeichnis Irisch – Deutsch .....	261
Wörterverzeichnis Deutsch – Irisch .....	299

## VORWORT

Mit diesem Buch wird deutschsprachigen Interessenten zum ersten Mal Gelegenheit geboten, die moderne irische Sprache gründlich zu erlernen: abgesehen von dem bescheidenen Versuch von Joh. Neuhaus (1918: Einführung ins Irische) war man bisher darauf angewiesen, zu englischsprachigen Lehrmitteln zu greifen. Wer ein derartig starkes Interesse an irischer Kultur und Geschichte hat, daß er in diese so eigenartige und wenig bekannte Sprache eindringen möchte, wird in aller Regel über fortgeschrittene Kenntnisse in Irlands 'inoffizieller Nationalsprache' (Englisch) verfügen, um mit den üblichen Hilfsmitteln bis zu einem gewissen Grade erfolgreich arbeiten zu können. Die Erfahrung zeigt aber, daß diese Voraussetzung oft nicht erfüllt ist. Vor allem aber ist zu bedenken, daß die Schwierigkeiten des Fremdspracherwerbs deutlich zunehmen, wenn eine weitere Fremdsprache als Vermittlungsinstanz eingeschaltet ist. Auch wenn der Lernende sie gut beherrscht, wird dieses Problem vor allem nach Überwindung der Anfangsgründe spürbar.

Diese Gründe waren es vor allem, die mich bewogen, auf Mícheál Ó Siadhail's Vorschlag, sein 1980 erschienenes Lehrbuch *Learning Irish* ins Deutsche zu übertragen, einzugehen. Ich hatte die Entstehung der Originalausgabe als befreundeter Fachkollege verfolgt und beratend unterstützt und war so mit dem Lehrwerk gut vertraut, bevor ich mich zur vorliegenden Neuausgabe entschloß. Selbstverständlich ist es aber bei Sprachlehrbüchern mit einer bloßen Übersetzung nicht getan: die gesamte Darstellung ist auf eine bestimmte Ausgangssprache des Lernenden abgestimmt, so daß nun – auf das Deutsche als Ausgangssprache bezogen – viele Erklärungen im grammatischen und lexikalischen Bereich fortgelassen, hinzugefügt oder abgewandelt werden müssen. Ich verzichte darauf, die vielen von mir vorgenommenen Änderungen hier im Einzelnen aufzuführen. Der Gesamtaufbau (Inhalt und Abfolge der Lektionen, Texte, Übungen) ist unverändert geblieben, so daß die ursprüngliche Ausrichtung am Englischen gelegentlich noch spürbar sein mag; ich nehme aber an, daß dies an keiner Stelle zu Verwirrung oder Befremden führen wird.

Vom Benutzer des Buches werden keine besonderen Fachkenntnisse erwartet; vorausgesetzt wird allerdings ein gewisses Verständnis traditioneller grammatischer Kategorien und ihrer üblichen Bezeichnungen. Das Buch enthält eine verhältnismäßig ausführliche grammatische Beschreibung des Irischen bzw. der hier ausgewählten Variante. Wir sind überzeugt, daß übermäßige Vereinfachung in der Präsentation einer Fremdsprache dem Lernenden zwar zunächst den Zugang erleichtern kann, über kurz oder lang aber zu Irrtümern und Enttäuschungen führt. Wir erwarten auch, daß die Motivation für das anstrengende Vorhaben, Irisch zu lernen, beim Leser bereits vorauszusetzen ist und nicht erst durch irgendwelche äußeren Eigenschaften des Lehrwerks erzeugt werden soll.

Das Buch kann – insbesondere in Verbindung mit den Kassetten/CDs – im Selbstunterricht ebenso wie in Kursen zu einem Ausmaß der Beherrschung der gesprochenen wie der geschriebenen Sprache verhelfen, das weit über dem üblicherweise in Irland anzutreffenden Kenntnisstand liegt. Daneben kann es auch solchen Lesern nützen, die lediglich Informationen über das Irische suchen, ohne die Sprache systematisch erlernen zu wollen.

Im Aufbau folgt das Buch einem konventionellen Muster von Sprachlehrbüchern. Die Lektionen, deren Abfolge genau der intendierten Lernprogression entspricht, enthalten jeweils:

- (a) eine Liste neu eingeführter Wörter mit Aussprachebezeichnung und deutscher Entsprechung, gegliedert nach Wortarten (Substantive, Verben und Verbalnomina, Adjektive, sonstige, sowie eine Auswahl idiomatischer Ausdrücke); die Vokabeln werden z.T. nur zur Illustration grammatischer Erscheinungen eingeführt und sind daher für die Sprachpraxis nicht alle gleich relevant;

- (b) eine kurze Darstellung grammatischer Erscheinungen, beginnend mit illustrativen Beispielsätzen: in jeder Lektion werden mehrere unterschiedliche Bereiche der Grammatik berührt, die dann in anderen Lektionen ihre systematische Fortsetzung finden; die Querverweise sowie das grammatische Register am Schluß des Buches erleichtern die kapitelübergreifende systematische Orientierung;
- (c) erzählende, beschreibende und dialogische Texte aus verschiedenen modernen Lebensbereichen, abgefaßt unter genauer Beachtung des jeweiligen grammatischen und lexikalischen Kenntnisstandes; die Übersetzung (S. 221-243) entfernt sich meist nicht weit vom Original; wörtlichere Fassungen werden gelegentlich in Klammern hinzugefügt, wodurch auf besonders abweichende Ausdrucksstrukturen im Irischen hingewiesen wird;
- (d) (ab Lektion 11) Übungsaufgaben (meist Umwandlungs- und Einsetzungsübungen) zu den jeweiligen grammatischen Erscheinungen; die Auflösung wird auf S. 244 - 255 angeführt;
- (c) Übersetzungsaufgaben Deutsch - Irisch, meist mit deutlichem Bezug zu den Texten der jeweiligen Lektion; Musterübersetzungen finden sich auf S. 244 - 255 (nur eine Möglichkeit von evtl. mehreren).

Ich danke dem Dublin Institute for Advanced Studies für die Überlassung der Übersetzungsrechte an den deutschen Verleger, der seinerseits mit der Aufnahme dieses Buches in sein Sprachlehrbuchprogramm ungewöhnliches Engagement für abgelegene und von Anpassung bedrohte Bereiche des sprachlich-kulturellen Kosmos bewiesen hat. Meine eigene Arbeit würde ich dann der Mühe wert erachten, wenn ich dem Irischen nicht bloß zu einem weiteren Denkmal, sondern zu einem belebenden Impuls verholfen haben sollte.

Die Notwendigkeit einer zweiten Auflage 1992 bestätigt gewiß den Sinn der ersten. Um so mehr gilt dies jetzt nach weiteren zwölf Jahren anläßlich der dritten. Das ernsthafte Interesse an Minderheitensprachen wie dem Irischen ist klein, aber beharrlich.

Während die zweite Auflage durch neuen Satz, neuen Einband und Umgestaltung einiger Teile des Buches sowie diverse Einzelkorrekturen eine größere Neuerung darstellte, beschränken wir uns diesmal weitgehend auf die Bereinigung einiger verbliebener Druckfehler. Hierfür geht mein Dank an die aufmerksamen Kursteilnehmer im Studienhaus für Keltische Sprachen und Kulturen in Königswinter.

Königswinter, im April 2004

Arndt Wigger

## LEKTION 2

<b>bord</b>	/baurd/	Tisch	pl. <i>boird</i> /baurd'/
<b>cóta</b>	/ko:tə/	Mantel, Jacke	<i>cótaí</i> /ko:ti:/
<b>cupán</b>	/kupa:n/	Tasse	<i>cupáin</i> /kupa:n'/
<b>doras</b>	/dorəs/	Tür	<i>doirse</i> /dors'ə/
<b>duine</b>	/din'ə/	Mensch; jemand	<i>daoine</i> /di:n'ə/
<b>fear</b>	/f'æ:r/	Mann	<i>fir</i> /f'ir'/
<b>gasúr</b>	/ga:su:r/	Kind	<i>gasúir</i> /ga:su:r'/
<b>lampa</b>	/la:mpə/	Lampe	<i>lampaí</i> /la:mpi:/
<b>múinteoir</b>	/mu:N't'o:r'/	Lehrer	<i>múinteoirí</i> /mu:N't'o:r'i:/
<b>rud</b>	/rud/	Ding; etwas	<i>rudaí</i> /rudi:/
<b>teach</b>	/t'æ:x/	Haus, Gebäude	<i>tithe</i> /t'i:/
<b>timpiste</b>	/t'i:m'p'əs't'ə/	Unfall, Zufall	<i>timpistí</i> /t'i:m'p'əs't'i:/
<b>Bríd</b>	/b'r'i:d'/	(weibl. Name)	
<b>Cáit</b>	/ka:t'/	(weibl. Name)	
<b>Máirtín</b>	/ma:r't'i:n'/	(männl. Name)	
<b>eile</b>	/el'ə/	ander(er), noch ein(e)	
<b>sásta</b>	/sa:stə/	zufrieden, bereit	
<b>ann</b>	/a:N/	da, dort	
<b>anois</b>	/ən'is'/	jetzt	
<b>anseo</b>	/ən's'ə/	hier	
<b>ansin</b>	/ən's'in'/	dort	
<b>ansiúd</b>	/ən's'u:d/	dahinten	
<b>ar bith</b>	/ə(r) b'i/	irgendein(e), jede(r/s); kein(e) ( <i>nach Neg.</i> )	
<b>ach</b>	/a:x/	aber, jedoch; nur ( <i>nach Neg.</i> )	
<b>ach a oiread</b>	/a:x er'əd/	auch nicht, ebensowenig	
<b>agus, is</b>	/ogas/, /a:gəs/, /əs/	und	
<b>freisin</b>	/fros'ən'/	auch	
<b>ná</b>	/Na:/	(weder ...) noch, und nicht, auch nicht	
<b>tá</b>	/ta:/	ist, befindet sich; es gibt	
<b>níl</b>	/N'i:l'/	ist nicht	
<b>an bhfuil</b>	/ə wil'/	(s. u.)	
<b>nach bhfuil</b>	/Nax wil'/	(s. u.)	
<b>go bhfuil</b>	/gə wil'/	(s. u.)	
<b>táthar</b>	/ta:r/	man ist	
<b>níltear</b>	/N'i:L't'ər/	man ist nicht	
<b>bhfuiltear</b>	/wil't'ər/	(s. u.)	
<b>deir</b>	/d'er'/	sagt	
<b>mé, mise</b>	/m'e:/, /m'is'ə/	ich	
<b>tú, tusa</b>	/tu:/, /tusə/	du, Sie <sup>1</sup>	
<b>sé, seisean</b>	/s'e:/, /s'es'əN/	er, es; sie	
<b>sí, sise</b>	/s'i:/, /s'is'ə/	sie; er, es	
<b>muid, muide</b>	/mid'/, /mid'ə/	wir	
<b>sibh, sibhse</b>	/s'ib'/, /s'ib's'ə/	ihr	
<b>siad, siadsan</b>	/s'i:əd/, /s'i:ədsən/	sie pl.	

<sup>1</sup>Als Anredeform wird die 2. Person Sing. verwendet (*tú, tusa*); wird eine Mehrzahl von Personen angeredet, wird die 2. Person Plural gewählt. Eine besondere Höflichkeitsform wie dt. 'Sie', 'Ihnen', 'Ihr(e)' gibt es nicht..

# Wörterverzeichnis

## Irisch-Deutsch \*

- a /ə/ (Anredepartikel) mit Len. 4  
a /ə/ mit Len.: sein, ohne Len.: ihr (fem.), mit Ekl.: ihr (plur.) 5,10  
a /ə/ (dir. Relativpartikel) mit Len. 13  
a /ə/ (indir. Relativpartikel) mit Ekl. 13  
a /ə/ (Partikel in VN-Konstruktion) 24  
a chéile /ə x'e:l'ə/ einander 19  
a chlog /ə xlog/ ... Uhr 24  
abair /a:bər'/ sagen 28  
abairt /a:bərt'/ Satz, Spruch fem., g. *abairte*, pl. *abairtí* 35  
abhaile /ə'wa:l'ə/ nach Hause 13  
abhainn /aun'/ Fluß fem., g. *abhann*, pl. *aibhneacha* 5  
ábhar /a:wər'/ Material, Gegenstand g., pl. *ábhair* 12  
ach /a:x/ aber, jedoch; nur (nach Neg.) 2  
    ach amháin /a:x əwə:n'/ außer 19  
    ach a oiread /a:x er'əd/ auch nicht, ebenso wenig 2  
achar /a:xər'/ Entfernung, Abstand g. *achair* 27  
acra /a:krə/ acre (Flächenmass) pl. *acraí* 25  
ádhd /a:/ Glück 24  
adhmad /a:məd/ Holz g. *adhmaid* 16  
aer /e:r/ Luft, Himmel g. *aer* 16  
aerach /e:rəx/ lustig, unbekümmert 34  
agallamh /a:gəl.ə/ Gespräch, Interview g. *agallaimh* 31  
ag /eg'/ bei; Partikel in VN-Konstruktion 6  
aghaidh  
    ar aghaidh /er' ai/ vor, vorwärts 29  
    in aghaidh /ə Nai/ gegen 25  
    le haghaidh /l' ai/ für, zum Zweck 25  
agus, is /agəs/, /a:gəs/, /əs/ und 2, 35  
aibí /æ:b'i:/ reif 33  
aice  
    in aice le /ən æ:k'ə l' e/ neben, in der Nähe von 5  
aiféal /æ:f'e:l/ Bedauern, Reue g. *aiféil* 17  
aifreann /æ:f'rən/ Messe (kirchl.) g. *aifrinn*, pl. *aifreannacha* 10  
aimhreas /æ:w'rəs/ Zweifel, Verdacht 17  
ainneoin /in'u:n'/ trotz, obwohl 20, 34  
aill /a:l'/ Felsen, Klippe fem., g. *aille*, pl. *alltracha* 19  
aimsir /'æ:m'sər'/ Wetter, Zeitraum fem., g. *aimsire* 7  
ainm /æ:n'əm'/ Name pl. *ainmneacha* 19  
aird /a:rd'/ Beachtung fem., 20  
    a. a thabhairt beachten  
airde /a:rd'ə/ Höhe 20  
    in a. /ə Na:rd'ə/ hinauf 20  
aire  
    a. a thabhairt aufpassen  
aireachtáil /æ:r'əxtə:l'/ fem., VN zu *airigh* 14  
airgead /æ:r'əg'əd/ Geld, Silber g. *airgid* 3

\* Die Zahlen beziehen sich auf die Lektionen bzw. Anhangskapitel, in denen die Wörter eingeführt werden.

airigh	/æ:r'ə/	fühlen, hören	V2	14
airim	/æ:r'i:m'/	ich fühle, ich höre		10
áirithe	/a:r'əd'/	besonders, gewiss		15
go háirithe	/gə hɑ:r'əd'/	besonders		8
ais				
arais	/er' æ:s'/	zurück		10
le hais	/l'æ:s'/	im Vergleich mit		30
aisteach	/æ:s't'əx/	seltsam, komisch	cp. <i>aistí</i>	10
aisteoir	/æ:s't'o:r'/	Schauspieler	g. <i>aisteora</i> , pl. <i>aisteoirí</i>	17
áit	/a:t'/	Ort, Stelle	fem., g. <i>áite</i> , pl. <i>áiteacha</i>	4
in áit	/əN a:t'/	anstelle		
aithne	/æ:n'ə/	Erkennen, Kenntnis	fem.	34
cur in a.		vorstellen, bekanntmachen		
aithneachtáil	/æ:n'əxtəl'/		fem., VN zu <i>aithnigh</i>	22
aithnigh	/æ:n'ə/	erkennen	V2	22
aithrist	/æ:r'əs't'/	Nachahmung	fem., (VN)	34
áitiúil	/a:t'u:l'/	örtlich, lokal		36
ál	/a:l'/	Brut, Wurf	pl. <i>álta</i>	34
álainn	/a:lən'/	schön, herrlich	cp. <i>áille</i>	4, 19
Albain	/a:ləbən'/	Schottland	fem.	
allas	/a:ləs/	Schweiß	g. <i>allais</i>	27
alt	/a:lʲ/	Artikel	g. <i>ailt</i> , pl. <i>altanna</i>	31
altóir	/a:lto:r'/	Altar	g. <i>altóra</i> , pl. <i>altóracha</i>	32
am	/a:m/	Zeit, pl. manchmal	g. <i>ama</i> , pl. <i>amanna</i>	3
in am	/əN a:m/	rechtzeitig		26
amach	/ə'ma:x/	hinaus		19
amach is amach	/ə'ma:x əs ə'ma:x/	vollständig, ganz und gar		19
amadán	/a:məda:N/	Narr, Dummkopf	g., pl. <i>amadáin</i>	21
amáireach	/ə'ma:r'əx/	morgen		6
amháin	/ə'wə:n'/	ein(zig)		5, 11
amharc	/a:frək/	Sicht, Sehvermögen		17
amharclann	/aurk'lən/	Theater	fem., g. <i>amharclainne</i> , pl. <i>amharclanna</i>	17
amhdachtáil	/audəxta:l'/		fem., VN zu <i>amhdaigh</i>	27
amhdaigh	/audə/	zugeben, zulassen	V2	27
amhrán	/o:rə:N/	Lied	g., pl. <i>amhráin</i>	13
amhránaí	/o:rə:Ni:/	Sänger	pl. <i>amhránaithe</i>	36
amhránaíocht	/o:rə:Ni:əxt/	Gesang, Liederdichtung	fem.	36
amplúch	/a:mplu:x/	gierig	cp. <i>amplaí</i>	30
amú	/ə'mu:/	verirrt, vergeudet, vergeblich		21
cur amú		verwirren		21
an	/ə(N)/	der, die, das		4, 5
an	/ə(N)/	(Fragepartikel) mit Ekl.		2
an-	/a:N/, /æ:N'/	sehr, sehr gut		13
an iomarca	/əN'umərkə/	zu viel(e)		7
anachain	/a:Nəxən'/	Mißgeschick, Schaden	fem., g. <i>anachan</i>	31
anall	/ə'Nə:l/	von drüben		19
anam	/a:nəm/	Seele	g. <i>anaim</i> , pl. <i>anamnacha</i>	3
aneas	/ə'N'æ:s/	von Süden		19
aniar	/ə'N'i:r/	von Westen, von hinten		19
aníos	/ə'N'i:s/	von unten		18, 19
ann	/a:N/	da, dort, darin		2
ann				
in ann	/ə Nə:N/	fähig, imstande		14, 26
annamh	/a:Nə/	selten		15
anocht	/ə'Nəxt/	heute abend		12



- anoir /ə'Ner'/ von Osten 19  
 anois /ən'is'/ jetzt 2  
 anonn /ə'Nu:N/ hinüber 19  
 anseo /ə'n's'o/ hier 2  
 ansin /ə'n's'in'/ dort 2  
 ansiúd /ə'n's'u:d/ dahinten 2  
 anuas /ə'Nu:əs/ von oben 19  
 le ... anuas seit ... 20  
 anuraidh /ə'Norə/ voriges Jahr 6  
 aoibhinn /i:w'əN'/ angenehm, entzückend 4  
 aois /i:s'/ Alter, Jahrhundert fem., g. *aoise*, pl. *aoiseanna* 8  
 aon /e:N/ irgendein 13  
 ar aon chaoi /er'e:xi:/ jedenfalls, immerhin 4  
 aonach /i:Nəx/ Markt g. *aoaigh*, pl. *aontaí* 27  
 aontaigh /i:ntə/ zustimmen, vereinigen V2 20  
 aontú /i:Ntu:/ VN zu *aontaigh* 20  
 aonú /i:nu:/ elfter usw.  
 aonturas  
 in aonturas /əN e:Ntu:əs/ absichtlich  
 ar /ə/ unser mit *Ekl.* 10  
 ar /ər/ (*Fragepartikel Prät.*)  
 ar /ər/ (*Relativpartikel (indir.) Prät.*)  
 ar /ər/ ist/sind? 11  
 ar /er'/ auf usw. 4  
 ar aghaidh /er'ai/ vor, vorwärts 29  
 ar ais /er'æ:s'/ zurück 10  
 ar aon chaoi /er'e:xi:/ jedenfalls, immerhin 4  
 ar a laghad /er'ə'laɪd/ wenigstens, mindestens 33  
 ar a mhéad /er'ə'w'e:d/ höchstens 33  
 ar ball /er'bæl/ bald, kürzlich 10  
 ar bith /ə'b'i/ irgendein(e), jede(r/s); kein(e) (*nach Neg.*) 2  
 ar bun /er'bun/ im Gange 14  
 ar chor ar bith /ə'xorə'b'i/ überhaupt 3  
 ar chúlá /er'xu:lə/ hinter 11  
 ar éigin /er'e:g'ən/ kaum, mit Mühe 19  
 ar fad /er'fæd/ im Ganzen, ganz 11  
 (ar) feadh /(er')fæ:/ während 27  
 ar fhad /er'æ:d/ lang 19  
 ar fud /er'fud/ ringsherum, überall 28  
 ar iasacht /er'i:əsəxt/ geliehen 28  
 ar leithead /er'l'e:d/ breit 19  
 ar maidin /er'ma:d'ən/ am Morgen, morgens 9  
 ar ndóigh /a:nu:/ natürlich, wie gesagt, offensichtlich 5  
 ar nós /er'Nu:s/ nach Art von, wie 34  
 ar shon /ar'hun/ um ... willen 25  
 ar siúl /er's'u:l/ im Gange 31  
 ar thoib /er'heb'/ im Begriff 30  
 ara /a:rə/ (*ablehnender Ausruf*) 36  
 árachas /a:rəxəs/ Versicherung g. *árachais* 31  
 arán /a:rən/ Brot g. *aráin* 11  
 Árainn /a:rən'/ Aran-Inseln fem., g. *Árann*, pl. *Árainneacha* 31  
 Árannach /a:rənəx/ Bewohner der Aran-Inseln 36  
 árasán /a:rəsən/ Mietwohnung g., pl. *árasáin* 18  
 ard /a:rd/ hoch cp. *airde* 5,30  
 ardaigh /a:rdə/ (sich) heben V2 27